

Die Schweizerische Eidgenossenschaft an der Expo.02
La Confédération helvétique à Expo.02
La Confederazione Svizzera all'Expo.02
La Confederaziun svizra a l'Expo.02
The Swiss Confederation at Expo.02

E P O . 0 2
Confœderatio Helvetica



Textes de l'exposition «Palais de l'Équilibre»

Arteplage de Neuchâtel
Expo.02 – Suisse

Table des matières / Inhaltsverzeichnis :

Team:	3
Préserver l'équilibre de la planète.....	4
Den Planeten im Gleichgewicht bewahren	4
1. Mural extérieur du sas d'entrée.....	5
2. Intérieur sas d'entrée.....	5
3. Bande-son du spectacle du niveau 0.	5
4. Indicateurs sur la rampe du niveau 0 au niveau 8,5.....	6
5. Déclarations sur la rampe du niveau 0 au niveau 8,5.....	9
Déclaration universelle des droits de l'homme.....	9
Declaration on the Right to Development.....	10
Dichiarazione di Rio sull'ambiente e lo sviluppo.....	12
Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft.....	13
6. Poème à l'entrée de la « saladeriaie».	15
7. Espace vidéo/Des actions pour le développement durable	17
8. Portraits au niveau 8,5.....	17
9. Messages sur la rampe du niveau 8,5 au niveau 12	22
10. Définition du développement durable au niveau 12.	24
11. Panneaux extérieurs sur la construction du bâtiment.....	24
12. Panneaux extérieurs sur les sites Internet liés au thème.	25
13. Panneaux extérieurs sur le label "Flying fish"	25

Team:

Responsables des projets de la Confédération /

Gesamtleitung Bundesprojekte:

Fred Nyffeler, Hans Ruedi Schaffhauser

Responsable de projet Palais de l'Equilibre /

Projektleitung Palais de l'Equilibre:

Christian Burri, Stéphane Maye, Techdata Bern

Contenu / Inhalt:

Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication, Office fédéral du développement territorial (Lead), Développement durable, Anne DuPasquier, Daniel Wachter, Département fédéral des affaires étrangères, Département fédéral de l'intérieur, Département fédéral de l'économie

Eidg. Departement für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation, Amt für Raumentwicklung (Lead), Nachhaltige Entwicklung, Anne DuPasquier, Daniel Wachter, Eidg. Departement für auswärtige Angelegenheiten, Eidg. Departement des Innern, Eidg. Volkswirtschaftsdepartement

Concept scénographique / Szenographisches Konzept:

Frédéric Poisson, Cité des Sciences et de l'Industrie

Scénographie, aménagement intérieur / Szenographie, Realisierung:

Yves Pépin, ECA2

Architecture / Architektur:

Hervé Dessimoz, Groupe H

Ingénieur bois / Holzbau-Ingenieur:

Thomas Büchi, Charpente Concept

Responsable DA Expo.02 des projets de la Confédération /

Verantwortliche DA Expo.02 für die Bundesprojekte Expo.02:

Lisa Humbert-Droz,

Coaching Expo.02: Armin Heusser, Christelle Wick

Sponsors / Sponsoren

LIGNUM Conférence suisse de l'économie du bois, Union pétrolière

LIGNUM Schweiz. Holzwirtschaftskonferenz, EV-Erdölvereinigung

Impressum:

Images du document / Bilder dieses Dokuments: netpictures.ch

Information:

Pour tout renseignement, vous pouvez vous adresser à :

Office fédéral du développement territorial (ARE), Développement durable, 3003 Berne

Anne DuPasquier, Tél.: 031 325 06 25 e-mail: anne.dupasquier@are.admin.ch

Daniel Wachter, Tél.: 031 324 14 50 e-mail: daniel.wachter@are.admin.ch

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte:

Bundesamt für Raumentwicklung (ARE), Nachhaltige Entwicklung, 3003 Bern

Anne DuPasquier, Tel.: 031 325 06 25 e-mail: anne.dupasquier@are.admin.ch

Daniel Wachter, Tel.: 031 324 14 50 e-mail: daniel.wachter@are.admin.ch

Préserver l'équilibre de la planète

La visite du Palais de l'Équilibre s'organise en trois étapes dont l'enchaînement permet de sensibiliser le public au développement durable. La scénographie éveille, par des images montrant la beauté, mais aussi la vulnérabilité de la terre, la sensibilité des visiteurs. La scénographie du Palais de l'Équilibre est composée de plusieurs étapes que les visiteurs sont invités à parcourir dans des espaces différents. La première étape, intitulée "Eveil" sensibilise les visiteurs à la situation actuelle de notre monde. Dès l'entrée dans le pavillon, le bas de l'hémisphère brille comme un globe. Saisi par les images effrayantes projetées depuis l'intérieur de la coque, on ne peut que se poser cette question: "Où allons-nous?". Des visions fictives et des images réelles montrent les déséquilibres de la terre et les destructions qui en résultent.

Baptisé "Responsabilité", le deuxième espace, auquel on accède par une rampe, met en évidence la beauté du monde. Sa vocation est de susciter des réponses à la question: "Quel avenir souhaitons-nous?". Des images

projetées sur la moitié supérieure de la coupole montrent la terre "vue du ciel". Ce spectacle fait comprendre que les régions du monde, vues sous un angle différent, sont proches les unes des autres. Il incite chaque personne à préserver la beauté de la planète.

On franchit la troisième étape, L' "Action", qui amène à se demander: "Que puis-je faire?" La vue sur les environs de Neuchâtel permet, pour terminer, de réfléchir aux possibilités d'agir sur place, à son propre niveau, en appliquant l'adage: penser global, agir local. Le pavillon de la Confédération conduit les visiteurs au fil d'un voyage leur démontrant qu'il faut, pour l'avenir de l'humanité et de la planète, prendre des mesures concrètes et qu'ils peuvent agir, eux aussi, pour un avenir meilleur. Le développement durable est présenté comme un enjeu global qui met en évidence la nécessité d'un comportement responsable face aux problèmes environnementaux, sociaux et économiques.

31 mai 2002

Den Planeten im Gleichgewicht bewahren

Über drei Stationen führt der Parcours im Palais de l'Équilibre, in welchem die Besucherinnen und Besucher das Thema der Nachhaltigen Entwicklung erleben können. Die Szenographie weckt mit Bildern, die die Schönheit, aber auch die Verletzlichkeit der Erde zeigen, die Emotionen der Zuschauerinnen und Zuschauer.



Die Szenographie des Palais de l'Équilibre stellt einen Parcours dar, den die Besuchenden zu Fuss auf verschiedenen Niveaus erkunden. Die erste Station auf dem Ausstellungsrundgang trägt den Titel «Erwachen» und will die Besucherinnen und Besucher für die gegenwärtige Situation, in der sich unsere Welt befindet, sensibilisieren. Beim Betreten des Pavillons sehen sie die untere Hälfte der Kugel, welche wie ein Globus leuchtet. Beim Betrachten der Angst erregenden Bilder, die von innen an die Kugelhülle projiziert werden, stellt sich die Frage: «Wohin gehen wir?» Die fiktiven und realen Darstellungen zeigen, wo die Erde im Ungleichgewicht ist und welche Zerstörungen daraus resultieren.

Die zweite Station, die über eine Zugangsrampe erreichbar ist, zeigt unter dem Titel «Verantwortung» die Schönheit der Welt. Sie soll zu möglichen Antworten auf die Frage anregen: «Wohin können wir gehen?» Es wird eine Bilderserie auf die obere Hälfte der Kugel projiziert, welche die Erde «vom Himmel aus gesehen» zeigt. Damit wird verdeutlicht, wie nahe beieinander die verschiedenen Regionen der Welt liegen, wenn man den Blickwinkel ändert. Diese Station appelliert an das Verantwortungsgefühl jedes Einzelnen, die Schönheit der Erde zu bewahren. Bei der dritten Station der Ausstellung, dem «Handeln», setzen sich die Besuchenden mit der Frage auseinander: «Was kann ich tun?»

Nach dem Heraustreten aus der inneren Holzkugel erlauben die Ausblicke in die Landschaft von Neuchâtel von der Abgangsrampe, sich Gedanken zu den eigenen Handlungsmöglichkeiten zu machen, ganz im Sinne von: Global denken – lokal handeln. Die Besucherinnen und Besucher erleben im Pavillon des Bundes eine Reise, die zeigt, dass für die Zukunft der Menschheit und des Planeten Massnahmen ergriffen werden müssen und dass jeder Einzelne von uns etwas für eine lebenswerte Zukunft tun kann. Nachhaltige Entwicklung wird im Pavillon als ein globales Konzept dargestellt, das deutlich macht, dass nur verantwortungsvolles Handeln in Fragen der Umwelt, der sozialen Verantwortung und der Wirtschaft eine Lösung für die Zukunft bringen kann.

26. Juni 2002

1. Mural extérieur du sas d'entrée.

Demain... L'équilibre ?

Morgen... Das Gleichgewicht ?

Domani... L'equilibrio ?

Tomorrow... The balance ?

Damaun... L'equiliber?

2. Intérieur sas d'entrée.

La Terre a un parfum.

Vladimir Titov



3. Bande-son du spectacle du niveau 0.

1967: Japan. Minamata. Einleitung von Blei an der Küste. 20 000 Personen verseucht.

1967: Japon. Minamata. Rejet de plomb sur la côte. 20 000 personnes contaminées.

1976: Italie. Seveso. Accident chimique. Pollution à la dioxine. 1800 hectares contaminées.

1978. Frantscha. Naufragi da la nav da petroli Amoco Cadiz.

220 000 tonnas petroli criv culan or.

1978 France. Naufrage du pétrolier Amoco Cadiz. 220 000 tonnes de brut répandues.



1984 Indien. Bhopal. Explosion eines Chemiewerkes : 3500 Tode.

1984 Inde. Bhopal. Explosion d'une usine chimique : 3500 morts.

1986 Ucraina. Cernobil. Esplosione di un reattore nucleare. Cinque milioni di persone contaminate.

1986 Ukraine. Tchernobyl. Explosion d'un réacteur nucléaire. 5 millions de personnes contaminées.

1986 Suisse. Bâle. Incendie des usines Sandoz. 30 t de pesticides dans le Rhin.

1994 Rwanda. Genocide. One million deaths.

1994 Rwanda. Génocide. Un million de morts.



1996 Europa. Crisi della mucca pazza. Da allora un milione duecento mila animali sono stati abbattuti in Gran Bretagna.

1996 Europe. Crise de la vache folle. 200 000 bêtes abattues en Grande-Bretagne.

2001 Somalia. Dürre und Überschwemmungen. 300 000 Menschen leiden an Hunger.

2001 Somalie. Sécheresse et inondation. 300'000 personnes touchées par la famine.

2001 USA. New-York. Attentat au World Trade Center. 3000 morts.

4. Indicateurs sur la rampe du niveau 0 au niveau 8,5.

1er janvier 2002: 6 196 141 294 habitants se partagent la planète.

1. Januar 2002: 6 196 141 294 Bewohner teilen sich den Planeten.

1° gennaio 2002 : 6 196 141 294 abitanti si dividono il pianeta.

1 January 2002: 6,196,141,294 inhabitants share the planet

1. da schaner 2002: 6 196 141 294 abitants sa partan il planet.

1 Homme sur 2 vit en ville

(en 2025, 90% des urbains vivront dans les pays en développement).

Jeder 2. Mensch lebt in der Stadt

(2025 werden 90 % der in Städten wohnenden Personen in den Entwicklungsländern leben.)

1 Uomo su 2 vive in città

(nel 2025, il 90% della popolazione urbana vivrà nei paesi in via di sviluppo).

1 person in 2 lives in a town

(In 2025 90% of town-dwellers will live in developing countries.)

1 uman da 2 viva en ina citad

(Il 2025 vivan 90% da la populaziun en ils pajais en svilup.)

1 Homme sur 4 vit avec moins d'1 Euro par jour

(Les 225 personnes les plus riches possèdent l'équivalent de ce que gagne annuellement la moitié la plus pauvre de l'humanité.)

Jeder 4. Mensch lebt mit weniger als 1 Euro pro Tag

(Die 225 reichsten Menschen besitzen gleich viel, wie die ärmste Hälfte der Menschheit in einem Jahr verdient.)

1 Uomo su 4 vive con meno di 1 Euro al giorno

(Le 225 persone più ricche possiedono l'equivalente di quello che guadagna annualmente la metà più povera dell'umanità.)

1 person in 4 lives with less than 1 Euro per day

(The 225 richest people own the equivalent of what the poorest half of humanity earns in a year.)

1 uman da 4 viva cun main che 1 Euro per di

(Las 225 persunas las pli ritgas possedan tuttina bler sco quai che la mesadad dals umans ils pli paupers



1 Homme sur 4 boit de l'eau polluée

(3,3 millions d'enfants de moins de 5 ans meurent tous les ans de maladies liées à l'eau.)

Jeder 4. Mensch trinkt verschmutztes Wasser.

(3,3 Millionen Kinder unter 5 Jahren sterben jährlich an Krankheiten im Zusammenhang mit Wasser.)

Uomo su 4 beve acqua inquinata

(3,3 milioni di bambini di età inferiore ai 5 anni muoiono ogni anno per malattie dovute all'acqua.)

1 person in 4 drinks polluted water

(3.3 million children under 5 years of age die each year from water-linked diseases.)

1 uman da 4 baiva aua contaminada

(3,3 milliuns uffants sut 5 onns moran mintg'onn da malsognas en connex cun l'aua.)



1 Homme sur 6 est analphabète
(80% des illettrés sont des femmes.)
 Jeder 6. Mensch ist Analphabet
(80 % der Analphabeten sind Frauen.)
 1 Uomo su 6 è analfabeta
(l'80% degli illetterati sono donne.)
 1 person in 6 is illiterate
(80% of these are women.)
 1 uman da 6 è analfabet
(80% da las persunas analfabetas èn dunnas.)

1 Homme sur 9 souffre de malnutrition chronique
(40 millions de décès par an sont liés à la faim.)
 Jeder 9. Mensch leidet an chronischer Unterernährung.
(40 Millionen Menschen sterben jährlich an Hunger.)
 1 Uomo su 9 soffre di malnutrizione cronica
(40 milioni di decessi all'anno dovuti alla fame.)
 1 person in 9 suffers from chronic malnutrition
(40 million deaths per year are linked to hunger.)
 1 uman da 9 patescha da sutalimentaziun cronica
(40 milliuns moran mintg'onnn da la fom.)

1 Homme sur 10 possède une voiture
(Il y a 1 voiture pour 2 personnes en Suisse, 1 pour 300 personnes en Chine.)
 Jeder 10. Mensch besitzt ein Auto
(Auf 1 Auto kommen in der Schweiz 2 Personen, in China 300 Personen.)
 1 Uomo su 10 possiede una macchina
(C'è 1 macchina ogni 2 persone in Svizzera, 1 ogni 300 persone in Cina.)
 1 person in 10 owns a car
(There is 1 car for every 2 people in Switzerland, 1 for 300 in China.)
 1 uman da 10 posseda in auto
(En Svizra datti 1 auto sin 2 persunas, en China 1 sin 300 persunas.)

1 Homme sur 12 souffre du paludisme

(En Afrique, 50% des décès chez les enfants de moins de cinq ans sont causés par le paludisme.)

Jeder 12. Mensch leidet an Malaria
(In Afrika sind 50% der Todesfälle bei Kindern unter 5 Jahren durch Malaria verursacht.)

1 Uomo su 12 è affetto da malaria
(In Africa, il 50% dei decessi tra i bambini di età inferiore ai cinque anni sono causati dalla malaria.)

1 person in 12 suffers from malaria
(In Africa 50% of deaths among children under five years of age are caused by malaria.)

1 uman da 12 patescha da malaria
(En Africa moran 50% dals uffants sut tschintg onns da malaria.)



1 homme sur 13 est un internaute
(Les Etats-Unis représentent 40% des connections à Internet, l'Amérique latine 4 %.)

Jeder 13. Mensch nutzt das Internet
(Die Vereinigten Staaten machen 40%, Lateinamerika 4% der Verbindungen ins Internet aus.)

1 uomo su 13 è un internauta
(Gli Stati Uniti rappresentano il 40% delle connessioni a Internet, l'America latina il 4 %.)

1 person in 13 is a Web surfer
(The United States represent 40% of all connections to the Internet, Latin America 4%.)

1 uman da 13 navighescha en l'Internet
(En ils Stadis Unids èn 40% da las persunas colliadas a l'Internet, en l'America latina 4%.)



(En l'Africa dal sid moran 2 adolescents da 3 d'aids avant ch'els èn creschids.) a l'Internet, en l'America latina 4%.)

1 Homme sur 176 est atteint du sida
(En Afrique du Sud, 2 adolescents sur 3 mourront du sida avant l'âge adulte.)

Jeder 176. Mensch ist HIV-infiziert
(In Südafrika sterben 2 von 3 Jugendlichen an AIDS bevor sie das Erwachsenenalter erreicht haben.)

1 Uomo su 176 è affetto da Aids
(In Sudafrica, 2 adolescenti su 3 moriranno di Aids prima dell'età adulta.)

1 person in 176 suffers from Aids
(In South Africa, 2 teenagers in 3 will die from Aids before they are adult.)

1 uman da 176 è pertutgà d'aids

1 Homme sur 269 est protégé par le Haut Commissariat pour les Réfugiés
(75% des réfugiés sont des femmes et des enfants.)

Jeder 269. Mensch steht unter dem Schutz des Hochkommissariats für Flüchtlinge
(75 % der Flüchtlinge sind Frauen und Kinder.)

1 Uomo su 269 è protetto dall'Alto Commissariato per i Rifugiati
(il 75% dei rifugiati sono donne e bambini.)

1 person in 269 is protected by the High Commissariat for Refugees
(75% of refugees are women and children.)

1 uman da 269 vegn protegì da l'Autcumissariat per ils fugitivs
(75% dals fugitivs èn dunnas ed uffants.) a l'Internet, en l'America latina 4%.)

5. Déclarations sur la rampe du niveau 0 au niveau 8,5.

Déclaration universelle des droits de l'homme.

Adoptée par l'Assemblée générale de L'ONU dans sa résolution 217 A (III) du 10 décembre 1948.

Art.1. Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Art.2.1 Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

Art.2.2 De plus, il ne sera faite aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

Art.3. **Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.**

Art.4. Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes...

Art.7. Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Art.22. Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Art.23.1 **Toute personne a droit au travail**, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.

Art.23.2 **Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.**

Art.23.3 Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

Art.24. Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

Art.25.1 **Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille**, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires ; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

Art.25.2 **La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales.** Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.



Art.26.1 Toute personne a droit à l'éducation.

L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire.

Art.26.2 L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.

Art.27.1 Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.

Art.29.1 L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

« post-it » :

Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte

- *Art.23.1* : Jeder hat das Recht auf Arbeit, auf freie Berufswahl, auf gerechte und befriedigende Arbeitsbedingungen
- *Art. 7*: Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich und haben ohne Unterschied Anspruch auf gleichen Schutz durch das Gesetz.
- *Art 3* : Jeder hat das Recht auf Leben, Freiheit und Sicherheit der Person.

Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo.

- *Art.25.1* : Ogni individuo ha diritto ad un tenore di vita sufficiente a garantire la salute e il benessere proprio e della sua famiglia
- *Art.29.1* : Ogni individuo ha dei doveri verso la comunità, nella quale soltanto è possibile il libero e pieno sviluppo della sua personalità.

Universal Declaration of Human Rights

- *Art. 4*: No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.
- *Art.26.* : Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages.

Decleraziun universalala dals dretgs umans

- *Art.1* : Tut ils umans naschan libers ed eguals en dignitad ed en dretgs. Els èn dotads cun raschun e conscienza e duain agir in vers l'auter en spiert da fraternitad.
- *Art.23.2* : Tuts han il dretg, senza discriminaziun, d'in salari equal per lavur eguala.

Declaration on the Right to Development

Adopted by General Assembly resolution 41/128 of 4 December 1986

Art. 1.1 The right to development is an inalienable human right by virtue of which every human person and all peoples are entitled to participate in, contribute to, and enjoy economic, social, cultural and political development, in which all human rights and fundamental freedoms can be fully realized.

Art. 1.2 The human right to development also implies the full realization of the right of peoples to self-determination, which includes, subject to the relevant provisions of both International Covenants on Human Rights, the exercise of their inalienable right to full sovereignty over all their natural wealth and resources.

Art. 2.1 The human person is the central subject of development and should be the active participant and beneficiary of the right to development.

Art. 2.2 All human beings have a responsibility for development, individually and collectively, taking into account the need for full respect for their human rights and fundamental freedoms as well as their duties to the community, which alone can ensure the free and complete fulfilment of the human being, and they should therefore promote and protect an appropriate political, social and economic order for development.

Art. 3.1 States have the primary responsibility for the creation of national and international conditions favourable to the realization of the right to development.

Art. 3.2 The realization of the right to development requires full respect for the principles of international law concerning friendly relations and co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

Art. 3.3 States have the duty to co-operate with each other in ensuring development and eliminating obstacles to development.

Art. 5.1 States shall take resolute steps to eliminate the massive and flagrant violations of the human rights of peoples and human beings affected by situations such as those resulting from apartheid, all forms of racism and racial discrimination, colonialism, foreign domination and occupation, aggression, foreign interference and threats against national sovereignty, national unity and territorial integrity, threats of war and refusal to recognize the fundamental right of peoples to self-determination.



Art. 6.1 All States should co-operate with a view to promoting, encouraging and strengthening universal respect for and observance of all human rights and fundamental freedoms for all without any distinction as to race, sex, language or religion.

Art. 6.2 All human rights and fundamental freedoms are indivisible and interdependent; equal attention and urgent consideration should be given to the implementation, promotion and protection of civil, political, economic, social and cultural rights.

Art. 7.1 All States should promote the establishment, maintenance and strengthening of international peace and security and, to that end, should do their utmost to achieve general and complete disarmament under effective international control, as well as to ensure that the resources released by effective disarmament measures are used for comprehensive development, in particular that of the developing countries.

Art. 8.1 States should undertake, at the national level, all necessary measures for the realization of the right to development and shall ensure, inter alia, **equality of opportunity for all in their access to basic resources**, education, health services, food, housing, employment

and the fair distribution of income. **Effective measures should be undertaken to ensure that women have an active role in the development process.** Appropriate economic and social reforms should be carried out with a view to eradicating all social injustices.

Art. 8.2 **States should encourage popular participation** in all spheres as an important factor in development and in the full realization of all human rights.

Art. 10.1 Steps should be taken to ensure the full exercise and progressive enhancement of the right to development, including the formulation, adoption and implementation of policy, legislative and other measures at the national and international levels.

« post-it » :

Déclaration sur le droit au développement

- *Art.2.2* : Tous les êtres humains ont la responsabilité du développement individuellement et collectivement.
- *Art.1.2*. Le droit de l'homme au développement suppose aussi la pleine réalisation du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes...
- *Art. 6.1* Tous les Etats doivent coopérer afin de promouvoir, d'encourager et de renforcer le respect universel et effectif de tous les droits de l'homme et des libertés fondamentales au profit de tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

Erklärung über das Recht auf Entwicklung

- *Art.3.3* : Die Staaten haben die Pflicht, miteinander zusammenzuarbeiten, um Entwicklung herbeizuführen und Entwicklungshindernisse zu beseitigen.
- *Art.6.2* : Alle Menschenrechte und Grundfreiheiten sind unteilbar und interdependent..

Dichiarazione sul diritto allo sviluppo

- *Art. 8.1* : Gli Stati debbono adottare, su piano nazionale, tutte le misure necessarie alla realizzazione del diritto allo sviluppo e si impegnano in particolare a garantire l'uguaglianza di opportunità per tutti nell'accesso alle risorse di base.
- *Art. 8.2* Gli Stati debbono incoraggiare in tutti i campi la partecipazione popolare che costituisce un fattore importante dello sviluppo e della piena realizzazione dei diritti dell'uomo.

Decleraziun davart il dretg al svilup

- *Art.2.1* : L'esser uman stat en il center dal svilup e duai damai esser il participant activ ed il beneficiari dal dretg al svilup.
- *Art.3.1* : Ils stadis han la responsabladad principala da crear cundiziuns naziunalas ed internaziunalas favuraivlas per realisar il dretg al svilup.

Dichiarazione di Rio sull'ambiente e lo sviluppo

Conferenza delle Nazioni Unite 14 giugno 1992

PRINCIPIO 1

Gli esseri umani sono al centro delle problematiche per lo sviluppo sostenibile. Essi hanno diritto a una vita sana e produttiva in armonia con la natura.

PRINCIPIO 2

Gli Stati, in conformità alla Carta delle Nazioni Unite e ai principi delle leggi internazionali, hanno il diritto sovrano di sfruttare le proprie risorse in funzione delle rispettive politiche ambientali e di sviluppo e hanno la responsabilità di assicurare che tali attività nel loro ambito di competenza o di controllo non provochino danni all'ambiente di altri Stati o territori oltre i confini della giurisdizione nazionale.

PRINCIPIO 3

Il diritto allo sviluppo deve essere attuato in modo da soddisfare equamente i bisogni di sviluppo e ambientali delle generazioni presenti e future.

PRINCIPIO 4

Nel quadro della realizzazione dello sviluppo sostenibile, la tutela ambientale costituirà parte integrante del processo di sviluppo e non potrà essere considerata separatamente da questo.

PRINCIPIO 5

Tutti gli Stati e le persone collaboreranno al compito fondamentale di sradicamento della povertà come requisito indispensabile per lo sviluppo sostenibile, al fine di ridurre le disparità dei livelli di vita e soddisfare meglio i bisogni della maggior parte della popolazione mondiale.

PRINCIPIO 6

Si accorderà speciale priorità alla situazione ed alle esigenze specifiche dei paesi in via di sviluppo, in particolare di quelli meno sviluppati e di quelli più vulnerabili sotto il profilo ambientale. Le azioni internazionali in materia di ambiente e di sviluppo dovranno anche prendere in considerazione gli interessi e le esigenze di tutti i paesi.

PRINCIPIO 7

Gli Stati devono cooperare in uno spirito di collaborazione globale per conservare, tutelare e ripristinare l'integrità e la salute dell'ecosistema della Terra.

PRINCIPIO 8

Per realizzare lo sviluppo sostenibile e ottenere una migliore qualità della vita per tutte le persone, gli Stati devono ridurre ed eliminare i modelli insostenibili di produzione e di consumo e promuovere adeguate politiche demografiche.

PRINCIPIO 10

Il modo migliore di trattare le questioni ambientali è quello di assicurare la partecipazione di tutti i cittadini interessati, ai diversi livelli. Al livello nazionale, ciascun individuo avrà adeguato accesso alle informazioni concernenti l'ambiente in possesso delle pubbliche autorità, comprese le informazioni relative alle sostanze

ed attività pericolose nella comunità, ed avrà la possibilità di partecipare ai processi decisionali.

PRINCIPIO 11

Gli Stati dovranno attuare un'efficace legislazione ambientale...

PRINCIPIO 12 Gli Stati dovranno cooperare per promuovere un sistema economico internazionale aperto e favorevole, idoneo a generare una crescita economica ed uno sviluppo sostenibile in tutti i paesi ed a consentire una lotta più efficace ai problemi del degrado ambientale.

PRINCIPIO 14

Gli Stati dovranno cooperare efficacemente per scoraggiare o prevenire il dislocamento o il trasferimento in altri stati di tutte le attività e sostanze che provocano un grave degrado ambientale o sono giudicate nocive per la salute umana.

PRINCIPIO 15

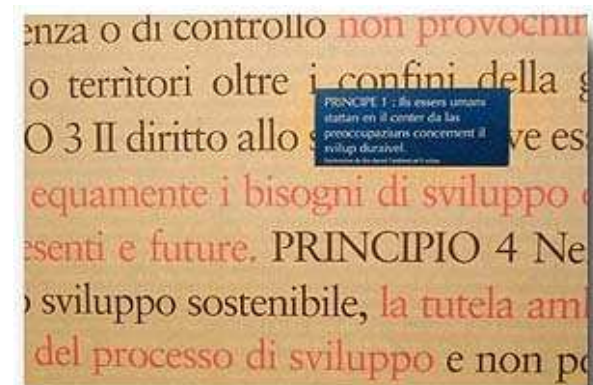
Al fine di tutelare l'ambiente, gli Stati adotteranno ampiamente un approccio cautelativo in conformità alle proprie capacità.

PRINCIPIO 20

Le donne hanno un ruolo fondamentale nella gestione e nello sviluppo ambientale. La loro piena partecipazione è pertanto essenziale per la realizzazione dello sviluppo sostenibile.

PRINCIPIO

21



La creatività, gli ideali e il coraggio della gioventù di tutto il mondo devono essere mobilitati per creare una collaborazione globale, al fine di realizzare uno sviluppo sostenibile e assicurare un migliore futuro per tutti.

PRINCIPIO 23

L'ambiente e le risorse naturali dei popoli in stato di oppressione, dominazione ed occupazione saranno protetti.

PRINCIPIO 25 La pace, lo sviluppo e la tutela dell'ambiente sono interdipendenti e indivisibili.

« post-it » :

Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement

PRINCIPE 7 :

Les Etats doivent coopérer dans un esprit de partenariat mondial en vue de conserver, de protéger et de rétablir la santé et l'intégrité de l'écosystème terrestre.

PRINCIPE 5 :

Tous les Etats et tous les peuples doivent coopérer à la tâche essentielle de l'élimination de la pauvreté, qui constitue une condition indispensable du développement durable.

Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung

GRUNDSATZ 20 :

Frauen kommt in Fragen der Umwelt und Entwicklung eine grundlegende Rolle zu.

GRUNDSATZ 23 : Die Umwelt und die natürlichen Ressourcen der Völker, die in

Unterdrückung, unter Fremdherrschaft und Besatzung leben, werden geschützt.

Rio Declaration On Environment And Development

PRINCIPLE 25 :

Peace, development and environmental protection are interdependent and indivisible.

PRINCIPLE 3 : The right to development must be fulfilled so as to equitably meet developmental and environmental needs of present and future generations.

PRINCIPLE 11 : States shall enact effective environmental legislation.

Decleraziun da Rio davart l'ambient ed il svilup

PRINCIP 1 :

Ils essers umans stattan en il center da las preoccupaziuns concernent il svilup duraivel.

PRINCIP 4 :

Per cuntanscher in svilup duraivel duai la protecziun da l'ambient esser ina part integrada dal process da svilup e na po betg vegnir considerata a moda isolada.

Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Vom 18. April 1999

Art.2.1 Die Schweizerische Eidgenossenschaft schützt die Freiheit und die Rechte des Volkes und wahrt die Unabhängigkeit und die Sicherheit des Landes.

Art.2.2 Sie fördert die gemeinsame Wohlfahrt, die nachhaltige Entwicklung, den inneren Zusammenhalt und die kulturelle Vielfalt des Landes.

Art.2.3 Sie sorgt für eine möglichst grosse Chancengleichheit unter den Bürgerinnen und Bürgern.

Art.2.4 Sie setzt sich ein für die dauerhafte Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen und für eine friedliche und gerechte internationale Ordnung.

Art.6. Jede Person nimmt Verantwortung für sich selber wahr und trägt nach ihren Kräften zur Bewältigung der Aufgaben in Staat und Gesellschaft bei.

Art.7. Die Würde des Menschen ist zu achten und zu schützen.

Art.10.1 Jeder Mensch hat das Recht auf Leben. Die Todesstrafe ist verboten.

Art.10.1 Jeder Mensch hat das Recht auf persönliche Freiheit, insbesondere auf körperliche und geistige Unversehrtheit und auf Bewegungsfreiheit.

Art.15.1 Die Glaubens- und Gewissensfreiheit ist gewährleistet.

Art.19. Der Anspruch auf ausreichenden und unentgeltlichen Grundschulunterricht ist gewährleistet.

Art.20. Die Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung ist gewährleistet.

Art.41.1 Bund und Kantone setzen sich in Ergänzung zu persönlicher Verantwortung und privater Initiative dafür ein, dass: a.) jede Person an der sozialen Sicherheit

teilhat; b.) jede Person die für ihre Gesundheit notwendige Pflege erhält.

Art.41.2 Bund und Kantone setzen sich dafür ein, dass jede Person gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall, Arbeitslosigkeit, Mutterschaft, Verwaisung und Verwitwung gesichert ist.

Art.41.3 Sie streben die Sozialziele im Rahmen ihrer verfassungsmässigen Zuständigkeiten und ihrer verfügbaren Mittel an.

Art.41.4 Aus den Sozialzielen können keine unmittelbaren Ansprüche auf staatliche Leistungen abgeleitet werden.

Art.54. Der Bund (...) trägt namentlich bei zur Linderung von Not und in der Welt, zur Achtung der Menschenrechte und zur Förderung der Demokratie, zu einem friedlichen Zusammenleben der Völker sowie zur Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen.

Art. 67.1 Bund und Kantone tragen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben den besonderen Förderungs- und Schutzbedürfnissen von Kindern und Jugendlichen Rechnung.

Art.67.2 Der Bund kann in Ergänzung zu kantonalen Massnahmen die ausserschulische Arbeit mit Kindern und Jugendlichen sowie die Erwachsenenbildung unterstützen.



Art.73. Bund und Kantone streben auf ein Dauer ausgewogenes Verhältnis zwischen der Natur und ihrer Erneuerungsfähigkeit einerseits und ihrer Beanspruchung durch den Menschen andererseits an.

Art.74.1 Der Bund erlässt Vorschriften über den Schutz des Menschen und seiner natürlichen Umwelt vor schädlichen oder lästigen Einwirkungen.

Art.74.2 Er sorgt dafür, dass solche Einwirkungen vermieden werden. Die Kosten der Vermeidung und Beseitigung tragen die Verursacher.

Art.78.2 Der Bund nimmt bei der Erfüllung seiner Aufgaben Rücksicht auf die Anliegen des Natur- und Heimatschutzes. Er schont Landschaften, Ortsbilder, geschichtliche Stätten sowie Natur- und Kulturdenkmäler; er erhält sie ungeschmälert, wenn das öffentliche Interesse es gebietet.

Art.78.4 Er erlässt Vorschriften zum Schutz der Tier- und Pflanzenwelt und zur Erhaltung ihrer Lebensräume in der natürlichen Vielfalt. Er schützt bedrohte Arten vor Ausrottung.

Art.89.1 Bund und Kantone setzen sich im Rahmen ihrer Zuständigkeiten ein für eine ausreichende, breit gefächerte, sichere, wirtschaftliche und umweltverträgliche Energieversorgung sowie für einen sparsamen und rationellen Energieverbrauch.

Art.89.2 Der Bund legt Grundsätze fest über die Nutzung einheimischer und erneuerbarer Energien und über den sparsamen und rationellen Energieverbrauch.

« post-it » :

Constitution fédérale de la Confédération suisse

Art. 15.1 : La liberté de conscience et de croyance est garantie.

Art.2.4 : La Confédération s'engage en faveur de la conservation durable des ressources naturelles et en faveur d'un ordre international juste et pacifique.

Costituzione federale della Confederazione svizzera

Art. 2.1 : La Confederazione Svizzera tutela la libertà e i diritti del Popolo e salvaguarda l'indipendenza e la sicurezza del Paese.

Art. 73 : La Confederazione e i Cantoni operano a favore di un rapporto durevolmente equilibrato tra la natura, la sua capacità di rinnovamento e la sua utilizzazione da parte dell'uomo.

• *Art. 41.2* : La Confederazione e i Cantoni si adoperano affinché ognuno sia assicurato contro le conseguenze economiche della vecchiaia, dell'invalidità, della

malattia, dell'infortunio, della disoccupazione, della maternità, dell'orfinità e della vedovanza.

The Federal Constitution of the Swiss Confederation

Art. 89.2 : The Confederation shall establish principles on the use of domestic and renewable energy, and the economical and efficient use of energy.

Art. 78.2 : In fulfilling its tasks, the Confederation shall take into account the objectives of the protection of nature and cultural heritage.

Constituziun federala da la confederaziun svizra

Art. 2.2 : La confederaziun promova la prosperitad communabla, il svilup durabel, la coesiun interna e la varietad culturala dal pajais.

Art. 19 : Il dretg d'instrucziun suffizienta e gratuita da scola fundamentala è garantì.

6. Poème à l'entrée de la « saladeraie».

CONVERSATION

(Sur le pas de la porte, avec bonhomie.)

Comment ça va sur la terre ?

— Ça va ça va, ça va bien.

Les petits chiens sont-ils prospères ?

— Mon Dieu oui merci bien.

Et les nuages ?

— Ça flotte.

Et les volcans ?

— Ça mijote.

Et les fleuves ?

— Ça s'écoule.

Et le temps ?

— Ça se déroule.

Et votre âme ?

— Elle est malade

le printemps était trop vert

elle a mangé trop de salade.

Jean Tardieu

© Editions Gallimard



UNTERHALTUNG

(In der Tür, mit Gutmütigkeit)

Wie steht denn der Erde Lauf?

- Es geht, es geht, alles bestens.

Und die Hündchen, sind sie wohlauf?

- Gott sei Dank ja, alles bestens.

Und die Wolken?

- Die ziehen vorüber.

Und die Vulkane?

- Die kochen nicht über.

Und die Flüsse?

- Die zerrinnen.

Und die Stunden?

- Die verrinnen.

Und Ihre Seele?

- Sie liegt darnieder

der Frühling war zu grün,

der viele Salat war ihr zuwider.

Jean Tardieu

aus dem Französischen von Angelika Gross.



CONVERSAZIONE

(Sulla porta, garbatamente.)

E in terra, come va?

— Bene direi, bene davvero.

Per i cagnolini è la prosperità?

— Santo Cielo sì, grazie, lo spero.

E le nuvole?

— Si spiovono.

E i vulcani?

— Sotto sotto sobbollono

E i fiumi?

— Scorrano.

E il tempo?

— Passa.

E la sua anima?

— È molto malata

c'era troppo verde in primavera

ed ha mangiato troppa insalata.

Jean Tardieu

Traduzione dal francese di Maria Laura Broso Bardinet



And the rivers?
- Flowing.
And time?
- Unfolding.
And your soul?
- Sick
the spring was too green
she ate too much salad.

Jean Tardieu
Translated from the French by Cécile Fislér

CONVERSATION

(On the doorstep, good-naturedly)

How are things going on earth?
- All right all right, it's all right.
Are the little dogs prosperous?
- Well God yes thank you.
And the clouds?
- Floating.
And the volcanoes?
- Simmering.

7. Espace vidéo/Des actions pour le développement durable

9 films sur le thème d'actions concrètes liées au développement durable sont présentés à l'espace vidéo au niveau 8,5.

Maurice. Le tigre de l'Afrique

Mauritius. Der Tiger Afrikas

Maurizio. La tigre dell'Africa

Maurice. The tiger of Africa

Nicaragua. Les grains de la survie

Nicaragua. Überleben durch Mais

Nicaragua. I chicchi della sopravvivenza

Nicaragua. The seeds of survival

Inde. Le poivre et la cardamome

Indien. Pfeffer und Kardamom

India. Il pepe e il cardamomo

India. Pepper and cardamon

Malaisie. La double vie de l'hévéa

Malaisia. Das doppelte Leben des Kautschukbaums

Malaysia. La doppia vita dell'avea

Malaysia. Hevea's double life

Pérou. Le réveil du waru waru

Peru. Die Erweckung von Waru-Waru

Perù. Il risveglio del waru waru

Peru. The awakening of waru waru

Suisse. Une maison durable

Schweiz. Ein nachhaltiges Haus.

Svizzera. Una casa duratura

8. Portraits au niveau 8,5.

Urs, Suisse

Sous-traiter à l'étranger ? Oui, mais dans un souci de commerce équitable.

Jocelyne, France

Mes enfants sont chômeurs. Pour nous l'avenir, c'est le travail.

Chantira, Thaïlande

Le respect de l'autre participe à la construction d'un monde meilleur.

Maité, Sénégal

Ma génération refuse d'être assistée, nous serons les acteurs du développement de notre pays.

Nabia, Maroc

Quand je serai grande, j'irai où je veux !

Switzerland. A sustainable house



Désirade et Marie Galante. Des îles dans le vent

La Désirade und Marie Galante. Inseln im Wind

Désirade e Marie-Galante. Isole nel vento

Désirade and Marie Galante. Windswept islands

La richesse du pin noir

Der Reichtum der Schwarzkiefer

La ricchezza del pino nero

The riches of the black pine

Mobilité en équilibre

Mobilität im Gleichgewicht

Mobilità in equilibrio

Mobility with equilibrium

Pierre, Canada

Je n'imagine pas l'avenir sans forêts...

Hikaru, Japon

Les entreprises doivent participer au développement durable, c'est leur intérêt à long terme.

Tariq, Irak

Comment construire l'avenir quand on vit sous embargo ?

Safia, Algérie

J'aimerais ne pas avoir à m'exiler pour exercer mon métier librement.

Peter, Etats-Unis

Que la justice soit la même pour tous, voilà mon souhait pour l'avenir.

Laura, Colombie

Déjà manger tous les jours c'est bien !

Mélanie, Suisse

Je veux bien perdre un peu de confort pour que le monde soit plus juste.



Esperanza, Colombie

Croire en l'avenir, c'est lutter contre toute l'économie de la drogue.

Dramane, Côte d'Ivoire

Nous sommes entourés de pays en guerre. J'espère que nous saurons préserver la paix chez nous.

Nina, Ukraine

Mon espoir pour l'avenir, c'est que le monde n'ait plus besoin du nucléaire.

Marco, Suisse

Je me demande ce qu'il restera de la nature d'ici cent ans.

Dina, Australie

Ici, on vit vraiment avec la nature.

Busi, Afrique du Sud

L'avenir ? J'y penserai quand les médicaments contre le SIDA seront accessibles à tous.

Maricris, Philippines

Je travaille pour nourrir ma famille.

Anett, Hongrie

La mondialisation me fait peur. Je ne crois pas qu'elle nous prépare un monde meilleur.

Patric, Suisse

Est-ce qu'on reverra un jour des loups dans les forêts ?

Anissa, Liban

Apprendre à vivre dans un esprit de fraternité entre toutes les confessions est notre seule garantie de paix.

Kichu, Inde

On devrait pas manger les animaux.

Sten, Danemark

Qu'est ce qui est le plus indécent : la richesse ou la pauvreté ?

Aline, Schweiz

Wir sind alle für die Zukunft verantwortlich

Aline, Suisse.

Nous sommes tous responsables de ce qui arrive.

Martin, Schweiz

Alle Menschen müssen sich lieben.

Martin, Suisse.

Il faut que tout le monde s'aime.

Sten, Dänemark

Was ist unanständiger: Reichtum oder Armut?

Sten, Danemark

Qu'est ce qui est le plus indécent : la richesse ou la pauvreté ?

Anastasia, Russland

Wir wollen unsere Söhne nicht länger unnützen Kriegen opfern.

Anastasia, Russie

Nous ne voulons plus sacrifier nos fils à des guerres inutiles.

Ilmars, Lettland

Für die nachhaltige Entwicklung braucht es eine starke Wirtschaft.

Ilmars, Lettonie

Il faut une économie forte pour accéder au développement durable.

Khadra, Pakistan

Ich möchte, dass meine Töchter ein Recht auf Empfängnisverhütung haben.

Khadra, Pakistan

Je voudrais que mes filles aient droit à la contraception.

Jafar, Indonesien

Hier muss man als Erstes das Meer schützen.

Jafar, Indonésie

Ici, c'est la mer qui devrait être protégée en premier.

Sandra, Schweiz

Unser Reichtum muss es der Schweiz erlauben, im Bereich der nachhaltigen Entwicklung beispielhaft zu sein.



Sandra, Suisse

Notre richesse doit permettre à la Suisse d'être exemplaire en matière de développement durable.

Luis, Argentinien

Bei all den Schulden und der Korruption – welche Chance hat da mein Land?

Luis, Argentine

Entre la dette et la corruption, quelle chance a mon pays?



Hanane, Palästina
 Ich habe Angst, der Krieg dauert ewig.
 (Hanane, Palestine
 J'ai peur que la guerre dure toujours.)

Ernestine, Gabun
 Wir sollten als Erste von der Nutzung der natürlichen Ressourcen unseres Landes profitieren.
 Ernestine, Gabon
 Nous devrions être les premiers bénéficiaires de l'exploitation des ressources naturelles de notre pays.

Walter, Schweiz
 Staat, Unternehmen, Bürger: Alle gemeinsam müssen die nachhaltige Entwicklung wollen.
 Walter, Suisse
 Etat, entreprises, citoyens : le développement durable doit être une volonté commune à tous.

Nicolas, Schweiz
 Ich will gegen jede Form von Ausschluss kämpfen.
 Nicolas, Suisse
 Je veux lutter contre toutes les formes d'exclusion.

Li, China
 Ich würde gern in der Stadt leben, das ist so viel einfacher.
 Li, Chine
 Je voudrais vivre en ville, c'est tellement plus facile.

Betty, USA
 Wie soll es in einer Welt mit beschränkten Ressourcen unendliches Wachstum geben?
 Betty, Etats Unis
 Comment penser que la croissance peut être illimitée dans un monde aux ressources limitées ?

Carlos, Peru
 Wegen der Guerilla muss ich um meine Kinder bangen.
 Carlos, Pérou
 A cause de la guérilla, je tremble pour mes enfants.

Lejla, Albanien
 Mein Land gehört zu den ärmsten Ländern Europas. Wir fühlen uns isoliert.
 Lejla, Albanie

Mon pays est un des plus pauvres d'Europe. On se sent isolés.

Maliro, Burundi
 Für die Zukunft wünsche ich mir nur eines: dass der Krieg in meinem Land aufhört.
 Maliro, Burundi
 Pour l'avenir, je ne veux qu'une seule chose, que la guerre s'arrête dans mon pays.

Alain, Kamerun
 Ich werde Unternehmensleiter und gebe allen Leuten aus meinem Dorf Arbeit.
 (Alain, Cameroun
 Je serai chef d'entreprise et je donnerai du travail à tous les gens du village.)

Arii, Polynesien
 Die Korallen sind der Reichtum unserer Inseln. Unser Leben hängt von ihnen ab.
 (Arii, Polynésie
 La richesse de nos îles c'est le corail. Nos vies en dépendent.)



Nabia, Marokko
 Wenn ich gross bin, gehe ich, wohin ich will!
 (Nabia, Maroc
 Quand je serai grande, j'irai où je veux !)

Busi, Südafrika
 Die Zukunft? An die denke ich, sobald jeder Zugang zu AIDS-Medikamenten hat.
 Busi, Afrique du Sud
 L'avenir ? J'y penserai quand les médicaments contre le SIDA seront accessibles à tous.

Tariq, Irak
 Wie soll man an seiner Zukunft bauen, wenn man mit einem Embargo lebt?
 Tariq, Irak
 Comment construire l'avenir quand on vit sous embargo?

Prisca, Schweiz
 Ich muss nicht arbeiten. Andere Kinder schon
 Prisca, Suisse
 Moi, je ne suis pas obligée de travailler. D'autres enfants, si.

Sergio, Italia
La pesca marittima deve essere controllata meglio.
Sergio, Italia
La pêche en mer doit être mieux contrôlée.

Borey, Cambogia
La cosa più importante è l'accesso all'istruzione, per tutti.
Borey, Cambodge
Le plus important, c'est l'accès à l'éducation, pour tous.

Angelo, Svizzera
Vorrei andare ovunque in bicicletta senza che sia pericoloso.
Angelo, Suisse
Je voudrais aller partout en vélo et que ça ne soit pas dangereux.

Susheela, India
Non c'è più abbastanza spazio per gli animali selvaggi.
Susheela, Inde
Il n'y a plus assez de place pour les animaux sauvages.

Sandro, Svizzera
Per far fronte all'inquinamento, la mia società sviluppa l'utilizzo in comune dell'automobile.
Sandro, Suisse
Face à la pollution, ma société développe le co-voiturage.

Irena, Russia
Il futuro è andare nello spazio quando la terra sarà troppo inquinata.
Irena, Russie
L'avenir c'est d'aller dans l'espace quand la terre sera trop polluée.

Iddo Israele
La speranza di pace è sempre più fragile.
Iddo, Israel
L'espoir de paix est de plus en plus fragile.

Mohammed, Marocco
Se si vuole che ci sia sviluppo, i paesi ricchi devono condividere ciò che possiedono con noi.
Mohammed, Maroc
Si on veut se développer, il faut que les pays riches partagent avec nous.

Silvana, Svizzera
Oggi voglio investire in imprese che non inquinano e che non sfruttano.
Silvana, Suisse
Aujourd'hui, je veux investir sur des entreprises qui ne polluent pas et qui n'exploitent pas.

Anett, Ungheria
La mondializzazione mi fa paura. Non credo che ci prepari un mondo migliore.

Anett, Hongrie
La mondialisation me fait peur. Je ne crois pas qu'elle nous prépare un monde meilleur.

Maliro, Burundi
Per il futuro voglio solo una cosa: che la guerra finisca nel mio paese.
Maliro, Burundi
Pour l'avenir, je ne veux qu'une seule chose, que la guerre s'arrête dans mon pays.

Betty, Stati Uniti
Come si può pensare che la crescita possa essere illimitata in un mondo dalle risorse limitate ?
Betty, Etats Unis
Comment penser que la croissance peut être illimitée dans un monde aux ressources limitées ?

Helen, Switzerland
Solar and wind powers : we can do it !
Helen, Suisse
Les énergies solaires et éoliennes : on peut le faire !



Cody, Canada
I want to save the forest so I can live here when I grow up.
Cody, Canada
Moi je veux sauver la forêt pour vivre ici quand je serai grand.

Pablo, Chile
It is impossible to develop ourselves in a sustainable way while denying minorities rights.
Pablo, Chili
Impossible de se développer durablement en niant les droits des minorités.

Sue, United States
No political system has taken into account sustainable growth yet.
Sue, Etats-Unis
Aucun système politique n'a encore pris en compte le développement durable.

Sophia, Switzerland

Too many profits ! We should take action before it is too late.

Sophia, Suisse

Trop de profits ! Réagissons avant qu'il ne soit trop tard.

Jean, Rwanda

Here, there will be no long-lasting reconciliation without justice.

Jean, Rwanda

Ici, il n'y aura pas de réconciliation durable sans justice.

Tougeu, Laos

I want to live and practice my religion on my ancestors' land.

Tougeu, Laos

Je veux vivre et pratiquer ma religion sur la terre mes ancêtres.

Katryia, Thailand

I want to go to school before I grow up.

Katryia, Thaïlande

Je veux aller à l'école avant d'être grande.

Thierry, Switzerland

I am a firm believer in developing responsible companies.

Thierry, Suisse

Je crois beaucoup au développement d'entreprises citoyennes.

Doreen, Ireland

My dream is to live in peace with my neighbours.

Doreen, Irlande

Mon rêve c'est de pouvoir vivre en paix avec mes voisins.

Vyshali, India

The key to our development is in our own advancement of technology.

Vyshali, Inde

Notre développement passe par l'informatique et les nouvelles technologies.

Sean, Great Britain

We all have a right to live with dignity.

Sean, Grande-Bretagne

Nous avons tous le droit de vivre dignement.

Stefan, Svizra

Ins sto chalar da considerar la terra sco ina rauba.

Stefan, Suisse

Il faut arrêter de considérer que la Terre est une marchandise.

Prisca, Svizra

Jau na sun betg obligada da lavurar. Auters uffants bain.

Prisca, Suisse

Moi, je ne suis pas obligée de travailler. D'autres enfants, si.



Miguel, Spagna

La pasch en il mund sa lascha realisar grazia a la maschaida dals pievels e da las culturas.

Miguel, Espagne

La paix dans le monde se fera grâce aux métissages des êtres et des cultures.

Sali, Mali

L'aua è in bain da tuts.

Sali, Mali

L'eau, c'est le bien de tous.

Ahmed, Arabia s'audita

Pertge na pon las mattas betg sa cumportar sco ils mats ?

Ahmed, Arabie saoudite

Pourquoi les filles ne peuvent pas faire comme les garçons ?

Maria-Lourdès, Brasilia

Ins sto respectar ils lavurers, ma tuttina producir.

Maria-Lourdès, Brésil

Il faut respecter les travailleurs, mais produire quand même.

Angela, Stadis unids

Jau na vi betg pli viver cun la tema da vegnir stgatschada.

Angela, Etats-Unis

Je ne veux plus vivre dans la peur d'être expulsée.

Marianne, Svizra

Jau giavisch in meglra repartiziun tranter ils pajais ritgs sco il noss ed ils pajais paupers.

Marianne, Suisse

Je souhaiterais un meilleur partage entre les pays riches comme le nôtre et les pays pauvres.

9. Messages sur la rampe du niveau 8,5 au niveau 12

Dominique, 72 ans

Je récupère l'eau de pluie

(pas besoin d'eau potable pour les sanitaires et le jardin).

Tiziano, 29 anni

Faccio la spesa con una cesta in vimini

(evito di usare i sacchetti di plastica).

Tiziano, 29 ans

Je fais mes courses avec un panier

(j'évite les sacs en plastique)

Maria, 24 Jahre

Ich lasse meinen Fernseher nicht auf Stand-by laufen

(20 Stunden Stand-by brauchen gleich viel Energie wie 4 Stunden Betrieb).

Maria, 24 ans

Je ne laisse pas ma télé en état de veille

(elle consomme autant d'énergie en 20 h de veille qu'en 4 h d'utilisation).

Laurent, 47 ans

Je fais isoler mon logement

(moins d'énergie, plus de confort, pour moins d'argent)

Steve, 26

I use biodegradable washing powder

(I preserve water quality).

Steve, 26 ans

J'utilise une lessive biodégradable

(je préserve la qualité de l'eau).

Peter, 45 Jahre

Ich baue mit Schweizer Holz

(im Schweizer Wald wächst mehr Holz nach, als das Land verbraucht).

Peter, 45 ans

Je construis avec du bois suisse

(les forêts suisses produisent plus de bois que le pays n'en consomme).

Pierre-Alain, 34 ans

Je vais au travail à vélo

(cela économise l'énergie et c'est bon pour la santé)

Olivia, 15 anni

Leggo ad alta voce alla mia vicina che non vede più

tanto bene (è il mio contributo alla lotta contro l'esclusione).

Olivia, 15 ans

Je fais la lecture à ma voisine qui ne voit plus clair

(c'est ma participation à la lutte contre l'exclusion).

Stéphane, 52 ans

Je cultive des plantes indigènes

(je favorise la biodiversité et contribue à la qualité de vie).



Verena, 35 Jahre

Ich verwende keinen Dünger

(ich vermeide die Belastung des Grundwassers).

Verena, 35 ans

Je n'utilise pas d'engrais

(j'évite de polluer la nappe phréatique).

Amedeo, 55 anni

Costruisco con legno di qualità Q o FSC

(Il legno con un certificato di qualità rispetta i criteri dello sviluppo sostenibile, sia al nord che al sud).

Amedeo, 55 ans

Je construis avec du bois label Q ou FSC

(Le bois certifié respecte les critères pour un développement durable, au Nord comme au Sud)

Roger, 25 Jahre

In die Stadt fahre ich mit dem Bus

(ich mache Raum frei für die Fussgänger).

Roger, 25 ans

Je prends le bus en ville

(je libère de l'espace pour les piétons).

Florence, 38 ans

Je me raccorde au réseau de chauffage à bois de mon quartier

(j'opte pour une énergie locale et renouvelable).

Silvia, 32 onns

Eau garantesch ch'üna reserva natürela vegn fatta in mia vschinauncha.

(Eau fatsch valair la cuntredgia el il turissem chi nun ruvigna la substanza natürela).

Silva 32 ans

Je m'engage pour une réserve naturelle dans ma commune

(je mets en valeur le paysage et favorise le tourisme doux.)

Sophie, 75 Jahre

Ich interessiere mich für meine bosnischen Nachbarn

(durch meine Hilfe werden sie sich besser integrieren).

Sophie, 75 ans

Je m'intéresse à mes voisins bosniaques
(si je peux les aider, ils s'intégreront mieux)

Michele, 42 anni

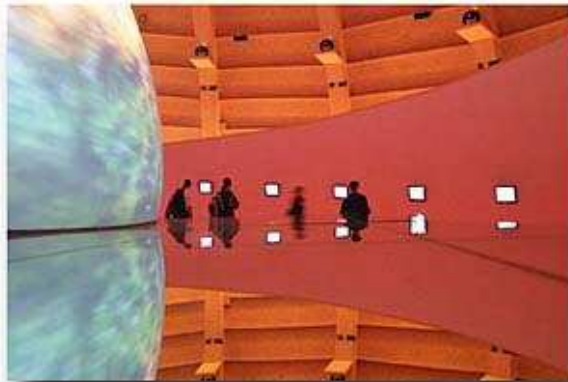
Io viaggio in treno
(e produco meno CO2 che in macchina).

Michele, 42 ans

Je voyage en train
(j'émet moins de CO2 qu'en voiture).

Natacha, 40 ans

J'ai créé une association de soutien scolaire
(je participe à la vie de mon quartier).



Andrew, 31

I use green energy sources
(I support wind and solar energy).

Andrew, 31 ans.

J'achète du courant vert
(je soutiens l'énergie éolienne et solaire).

Hans-Ruedi, 50 Jahre

Ich wohne in einer verdichteten Siedlung
(ich nutze den Boden haushälterisch).

Hans-Ruedi, 50 ans

J'habite en habitat groupé
(j'évite de gaspiller le territoire).



Reynald, 35 ans

Je travaille à 60 % et je m'occupe de mes enfants
(c'est déjà un pas vers l'égalité homme-femme).

Leonhard, 24 Jahre

Ich wähle Kandidaten und Kandidatinnen, die sich engagieren

(für eine nachhaltige Entwicklung in der Schweiz und in der Welt)

Leonhard, 24 ans

Je vote pour des candidats qui s'engagent
(pour un développement durable en Suisse et dans le monde).

Marie-Laure, 22 ans

Je soutiens l'Agenda 21 de ma commune
(je participe à un mouvement planétaire né à Rio il y a 10 ans.)

Pietro, 24 anni

Scelgo i prodotti del posto
(sostengo l'economia locale).

Pietro, 24 ans

Je préfère les produits du terroir
(Je soutiens l'économie locale)

Lissa, 17 ans

J'ai une correspondante au Burkina Faso
(s'ouvrir aux autres est un premier pas vers la solidarité).

Franziska, 46 Jahre

Ich weiss, wo ich investiere
(ich platziere mein Geld in ethischen Fonds).

Franziska, 46 ans

Je sais où j'investis
(je place mon argent dans des fonds éthiques).

Carolyn, 36

When I go on holiday, I prefer the train to flying
(I use less energy).

Carolyn, 36 ans

Pour mes vacances, je préfère le train à l'avion
(je dépense moins d'énergie).

Andrea, 55 Jahre

Ich engagiere mich gegen Personenminen
(ich setze mich für den Frieden ein).

Andrea, 55 ans

Je milite contre les mines anti-personnelles
(je m'engage en faveur de la paix).

Nathalie, 22 ans

J'achète des produits du commerce équitable
(je paie le juste prix aux producteurs du Sud).

Nicola, 20 anni

Mi adopero per la pace in un'organizzazione non governativa (ONG)

(ogni guerra nuoce allo sviluppo sostenibile).

Nicola, 20 ans

Je milite en faveur de la paix dans une ONG
(chaque guerre fait reculer le développement durable).

Martina, 55 Jahre

Ich halte mich über die nachhaltige Entwicklung informiert

(ich stelle mich den Herausforderungen, hier und in der Welt).

10. Définition du développement durable au niveau 12.

Le développement durable, c'est répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

Commission des Nations Unies sur l'environnement et le développement. 1987.

Nachhaltige Entwicklung, ist die Antwort auf die Bedürfnisse der Gegenwart ohne die Bedürfnisse der zukünftigen Generationen zu beeinträchtigen.

Kommission der Vereinten Nationen für Umwelt und Entwicklung 1987.

Sviluppo sostenibile significa rispondere ai bisogni del presente senza tuttavia compromettere la possibilità che le generazioni future soddisfino i loro.

Conferenza delle Nazioni Unite sull'ambiente e lo sviluppo 1987.

Sustainable development is development seeking to meet the need of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

United Nations Conference on Environment and Development, 1987



Il svilup duravel munta responder als basegns dal preschent senza periclitlar la pussaivladad per las generaziuns futuras da satisfar a lur basegns.

Cumissiuin da las Naziuns Unidas davart l'ambient ed il svilup. 1987.

11. Panneaux extérieurs sur la construction du bâtiment.

Le bois utilisé pour la construction du Palais de l'Equilibre, soit 2500 m³, est uniquement indigène. Il représente moins de 3 heures de la croissance de la forêt suisse. Le brise-soleil de la façade extérieure est réalisé en Douglas suisse qui a été récupéré du pavillon suisse de l'exposition universelle de Hanovre en 2000.

Für den Bau des Palais de l'Equilibre wurden 2500 m³ ausschliesslich einheimisches Holz verwendet. Im Schweizer Wald wächst diese Menge in weniger als 3 Stunden nach. Die äussere Wetterhülle besteht aus Schweizer Douglas-Holz, welches vom Schweizer Pavillon an der Weltausstellung von Hannover im Jahr 2000 stammt.



Per la costruzione del Palais de l'Equilibre sono stati impiegati 2500 m³ di legno interamente prodotti nel nostro Paese. Questa quantità di legno equivale a meno di tre ore di crescita della foresta svizzera. La protezione dalle intemperie della facciata esterna è stata realizzata in legno Douglas svizzero recuperato dal padiglione elvetico dell'esposizione universale di Hannover del 2000.

The wood used to construct the Palais de l'Equilibre - 2,500 cubic metres in total - is entirely indigenous to

Switzerland and represents less than three hours of Swiss forests' growing time. The outside facade's sun shield

was made from Swiss Douglas and recycled from the Swiss pavilion at the Hannover Universal Expo 2000.

12. Panneaux extérieurs sur les sites Internet liés au thème.

Pour en savoir plus sur le développement durable, vous pouvez consulter les sites Internet suivants :

www.aren.admin.ch

www.johannesburg2002.ch



Weiterführende Informationen über die nachhaltige Entwicklung finden Sie auf folgenden Websites:

www.aren.admin.ch

www.johannesburg2002.ch

Ulteriori informazioni sullo sviluppo sostenibile sono pubblicate agli indirizzi:

www.aren.admin.ch

www.johannesburg2002.ch

To learn more about sustainable development, you can consult these websites:

www.aren.admin.ch

www.johannesburg2002.ch

13. Panneaux extérieurs sur le label "Flying fish".

Le Palais de l'Equilibre a obtenu l'écolabel pour sa contribution à la politique environnementale et énergétique d'Expo 02 dans le sens de la durabilité et de l'utilisation parcimonieuse de l'énergie :

- Construction en bois, ressource naturelle renouvelable
- Refroidissement par l'eau du lac
- Consommation exclusive d'énergie "verte" avec le label "naturemade star"
- Possibilité de réutilisation du bâtiment après l'Expo.02

Das Palais de l'Equilibre wurde mit dem Ökolabel für seine Beiträge zu der auf Nachhaltigkeit und sparsame Energienutzung ausgerichteten Umwelt- und Energiepolitik der Expo.02 ausgezeichnet:

- Verwendung der erneuerbaren natürlichen Ressource Holz
- Raumkühlung mit Seewasser
- Ausschliesslicher Bezug von Ökostrom "naturemade star"
- Wiederverwendbarkeit der Holzkonstruktion